

Sat. 8/13

Informant: Dorothy Nicodemus  
Interpreter: Stella McFarlane (and.)

IV All checked with J. 6/14/49

1 sim - ä t s u w i c ä p t t s ä t<sup>ux</sup>  
built had a house  
house was up to sim -

2 t a m o s t ä t o z t o z m i t e l t s | ä p t s x n a g ' x -  
4 boys children neighbors they had

3 t a u w i c | s t a ' i n x ä l t x m o s t ä t o z t o i m e j -  
company antelope also 4 children  
in same house lived

4 t e l t s q u m l a ' a x<sup>w</sup> q u m x u i | n l e ' g ' e n -  
every morning duggo in sweathouse

5 u t | t ä q u t c ' é s i m - | q u m | t ä q u t -  
the child of coy antelope's child

6 t c ' i t ' a ' i n | d ä x t | m o s g ' e i t | u t t c i -  
walked they walked in t d ä they

7 t ' ä ' p ' e p | q u m u t t ' a ' d ä x t t ä q u t  
returned then they went child.

8 t c e ' | s i m - q u m q u t t a n l ä g ' a n s u t |  
coy then they went to sweat

9 t ä q u t c ' é t a x é n u t t ' a l ä g ' a n s u t  
antelope's child went + sweat

10 q u m p m t t e | t c e t t o x é n | ä n ä g ' u  
always they went always in one  
always did that

(J) z t s x k ' e l  
that's all they had to do



ans child had no names



1 'ät da' + ente xoi nä g'u 'ät da' ente  
month in one month  
for a while

2 'ä t s e t ya' xes / xoi d'ä x t xwa' t xä' e -  
that they always did that they went the & left

3 nmi / xoi d'ä x t / t' a t e l' ä x w a t / t e l -  
they went far away they

4 d'ä x t / xoi / tsän t'et'et / a - a wäs t'eint  
walked they arrived many Indians  
(he) reached there

5 xoi l'ä kw i' rto xw'e'nt t'a' x e m e n s e n t  
at night he stopped right there

6 xwas tax'én / xwas t'e t'e' s e t u m e /  
antelope youngest child of antelope

7 gum t e l t r i' u t t e t g w ä t e m ä q w ä t s e t -  
from there the next oldest

8 tax'umensent gum t e l s e t t ä t c x w i' i  
stopped then the next  
from there here

9 gum t e l s e t t ä s e e' i t u m e / x w i t  
little further the oldest stopped

10 tr'ä s p / g u t t e t a x'én / gum t e l  
that's then there were no more  
all of antelope's child. antelopes from

11 t s e t x w ä g u t t h ä s i m - gum t e l  
there those (child) of cow

12 s e t / tr'ä' ä t s i' n t e n / gum t e l

161

name of cow. youngest

13 J t s a t s ä t s i' n t e n /

w. old wife' mis'ast, iron arrowhead

40

5m t' a p' E men E n; flint

1. name of oldest

Coy. chil. all had chil.



1 set | t'e d l t'a t a l g | gum t e l set

2 | yrl must t'e q' w t' g' w | gum x w i x w a s  
<sup>Coq. name</sup>  
<sup>nest of Coq.</sup>  
<sup>another name of Coq. chick.</sup>  
<sup>Chief of people</sup>  
<sup>Head</sup>  
<sup>then</sup>

3 | ce' d t' r m c x w r s t t u a l a' s t i n t  
<sup>nest who lived there</sup>  
<sup>the oldest</sup>  
<sup>he went</sup>  
<sup>to the many</sup>  
<sup>people</sup>

4 | x w r s t t a t a t e a' n x a s t i n t  
<sup>he went</sup>  
<sup>to</sup>  
<sup>lots</sup>  
<sup>people</sup>

5 | t a t a t o n e r t x w a s | t s e t a y i l x m e x u n  
<sup>(T) ter</sup>  
<sup>me's</sup>  
<sup>in the centre</sup>  
<sup>that was the chief</sup>

6 | gum | a p t s i' y a r a' g s a s t | t a' y i l x m e x u n  
<sup>had something old lady doesn't know</sup>  
<sup>the chief</sup>

7 | t a a' t s a' t u x s | s i a' d a' g u  
<sup>at his house</sup>  
<sup>it lay</sup>  
<sup>(T) t a e t a' d a' g u, that's where it was</sup>

8 | w i l x w r l e' m a' s a | x o i n i t x w x u x w i  
<sup>Coq. only knows what</sup>  
<sup>this means</sup>  
<sup>something thing belonged to sun</sup>  
<sup>he went in this</sup>

9 | a t c' e' s m i' y e u | x o i t e r t o k e w i n t o  
<sup>child of Coq</sup>  
<sup>he took the</sup>

10 | w i l x w r l e' m a' s a | x o i n t t e t s a t s g d  
<sup>unknown valuable</sup>  
<sup>found + thrown it</sup>  
<sup>can roll</sup>  
<sup>he came out</sup>

11 | x w r t m e' p e n o n t e n | g u m k e w i n t o g u a  
<sup>then they found out</sup>  
<sup>that he took it</sup>

12 | w i l x w r l e' m a' s a | x o i w e' y i'  
<sup>the val.</sup>



terto pu pu luster, they killed small one 68

Bun's list was very expensive.

tomge'tt, I wake up



1 'akun we: 'e' akwuntsqwä wld wld  
they hollered he took the road  
2 e' mā sā' atcē' s m - xoi / ä yäst g' e' t' jē  
chief of Coy. all woke up

3 lä stcint xoi tci cē' pentem  
the people they chased him

4 gum xwä t'ep xoi gum / ye' mōt em  
he ran they surrounded him

5 gum / t'cä späl u t em / xoi gum  
suddenly they came upon him  
they were going to kill them

6 / yä t' d ments / xwi ä wld wld' mā sā  
he rolled it that way.

7 / xwi xwas tā' at a g' into / t'c mē' p em eno  
it went right in front it went in front

8 he lay flat on of this Chief's stomach on ground it fell flat before it was on him  
u w d r f t s et t s e l e c r e / t c r t s k w u n t s  
then he jumped up quick he took it

9 gum xwä t'ep gum t'c r t s p i e l u s t e m  
he ran they killed oldest way.

10 xoi gum tāl t s e t t c i c i p e n t e m  
they chased him

11 / t ä y e l d m a x t ' e g ' a t g ' d u / x o i  
a name - Chief's child Head

12 ut tci cē' pentem xoi / ul ye' mōt em  
they chased they surrounded him



4	3	2	1	432	1	0
0			0	0	0	

at tri tri ments, he threw it again

he had it in hand + took it again



0367  
037

1 xoi | <sup>✓</sup>ful tci' tci' mistus | xwɨ | <sup>✓</sup>ul xwa ita-  
he threw it again | it rolled when

2 q'uts || <sup>✓</sup>te a t t' a lalg | gum | <sup>✓</sup>ut ta'  
he lay | name | he

3 to kwist us | <sup>xoi</sup> gum | xwa' t' ep | t al  
took it | he ran

4 xoi ut kwist us gum | xwɨ t e t' e' c uɨ |  
he took it | he jumped up  
he stood up fast  
he opened up

5 gum xwa' t' ep xoi gum pulust em  
he ran | they killed him

6 te' i t t' a l a l g | xwɨ xoi

7 gum t e i c i p e n t e m t a t e a a t e n c e m  
they chased | conf. youngst

8 t a t e a l t a l a l g s i r t t e a l t a -

9 l a l g xoi ul ye' impat em xoi kwants

10 ul tci' tci' mistus xwa' xwa-

11 tsa' ats e' n c e n t e n e p e m e n s

12 gum set | xwɨ t e' e' c e gum



Each rolled it to the other in order

28

Coy Coy Coy Coy Antel.

oldest antel: kept it + all coy were killed



~~sets kwinto gum xwä'tEP gum~~  
~~xoi utspu'lustEM~~

1 xoi gum | xal ye'm stEM | tã ts'ätsen-  
 they surrounded him the youngest boy

2 CEN // xwi xwe e ta'g'uts / tã to staxen  
 here that one was lying down oldest antelope  
 the lying down antelope's died

3 xoi gum pu'lustEM tã ts'ä'tsencen  
 they killed him youngest boy

4 xoi tsäsp tã tsen tsim -  
 they were all killed boy

5 xoi tel tse kwintEM atsetaxen  
 they took it oldest antelope

6 gum xwä'tEP gum tci ce'pentEM

7 xoi | lutäsen tci e' tsä tsentEM |  
 they didn't catch up with him

8 | xrt tsän tci tsens tã ä'tcänägwä |  
 he reached the other

9 gum |<sup>(J)</sup> xwä tã t'e'ce | gum | san cimé  
 he jumped up each one they got on

10 waoENo | gum do'le mement gum  
 165 one side they ran with it  
 both sides of him



When someone died those in canals hammered  
canals + all came out to hear name of one  
who died.



1 täl se | lüt gäs en täl cä ts un t em |  
they didn't catch him

2 xoi gum | t'e lu gu gü t em en t em |  
they were already far behind

3 an t gut t'ax t | xoi t'e gu s em | xwi  
because they were fast they turned back the one.

4 tci' a p en t su t i s r le | xoi ut xu' r le  
those who were chasing the ones turning after them they went

5 ut tci tce t r le | tu äts ä' t u x r le  
they came near their house

6 tu we' r le ä k um | t' s ä s p a n o' t s r t |  
they hollered you have no more they are all gone

7 t' e' est s ä t s x me' l t em p | si mi ye' u  
your child. coy.

8 gum an t | t'e' gum | ut tä tsän t e' ä' -  
because they listened for them to be expected them every minute

9 l r l g u s o | gum ä t a u we' e gum  
come back again they heard hollering

10 ä t s g a r le | t ä t c ä me p t | (gum ä t s g u r le  
they went outside

11 t ä t e' ä' me p t ) xoi gum / c u t e e g' e n e -  
they listened they saw out

12 m r le | xoi gum | ut t a u w e' e |  
to hear them it hollered



Sta' in, antelope

35

An. + Coy were arguing. Coy. said it was  
An's chil. who died + An. said it was Coy's.



1 "äkum t' s'asp d'nut sit t'e' est' tod me d' t'emp  
you have no more chil.

2 sta' xén "äkum lä sim. its d' qum  
the antelope it is

3 sta' xén x' it "äkum sta' xén d'ut  
antelope speaking said antelope no

4 it'kum sim - qum / c'it t' s' qum qum  
they said coy just as they were

5 l'rc / qum ut tau w'e'e ["äkum  
talkin' it hollered again

6 t' s'asp d'nut sit t'e' est' tod me d' t'emp sim  
your chil

7 qum / ut t' tau w'e'e / ut ä' kum (rep. [ ]

8 with antelope ) "äkum lä sim. / t'ä  
he

9 t'ä' kum / qum / t'ä t'ä x'en / qum "äkum  
said this antelope then he said

10 t'ä' t'ä x'en "äkum / t'ä' qum x'äp't / n'ä'  
antelope he said they are not lazy enough

11 asp'noto ä' l'um / qum "äkum lä sim -  
to be killed said coy

12 ni' kum t'ä' n' ä' / ä' x' est' si t' si me' l' t' e' l' t'  
167 they are not mine chil.  
is it my chil.



Coy was hit near eye with burnt stick &  
An. at tail & legs, hence they are bl. there now

An.

Are they my chil. who go where there are  
many rocks?



1 | xwa a m'w's g'at | t'ä m'ic e to e't'g'en  
that 4 da just ate  
did noth'g but eat

2 | gum t'el set t'ei 'akun t'ä sim -  
sta x'en

3 | j'ni kün | t'en o lä | ä x'est'ei t'ei me't'elt  
are they mine

4 | xwa t'ata ce ne' | ca t'unt' | t'ä t'set xo y'le  
that go to rocky place they go over

5 | a m'w's g'ei t' t'emic e s'ei t'en'le  
4 day they only eat noth'g but

6 | ä t'six's t'auxs x'w'ing'e'pa | gum  
those sore bushes  
wehips

7 | t'ä sta x'en t'as qu'el'gup gum t'ert's-  
an where they built fire he

8 | kw'into | x'w'it x'ä t' t'EM | t'ä sim -  
took it he bit him coy  
with burnt stick weaver's eye (made bl. mark)

9 | an t'ei' i x'wät'ep t'ä sta x'en gum  
then he ran antelope

10 | t'ut t'ei' t'ä' q'u'em'm | t'ä sim, gum  
took one also coy  
did the same

11 | t'u cit t'ä i'ya to ga | gum | t'ep t'eat xa-  
just as he went out he bit him

12 | t'o p'se no | t'et t'ca t'ä m. p'w'opos | x'ä'  
168 t'anus tail just then hair burned it burned



They must have been living together <sup>EE</sup>  
+ after the quarrel Coy. went to have  
his own house.



1 c'it tao' um lä sim. ätsä mälgat  
then he cried ✓ all day

2 nä wä wä | hi stz tsä me' l tält |  
my child

" | he nägi yäsx<sup>u</sup> |  
my sons

3 xoi gum | t'c'it i m'et xum | lä sim -  
he left them ✓ had his own dwelling cony.

4 gum ~~ä g'ostur~~ äkum tsä tsaxen  
said antelope

5 äg'ostur | tsä stz tsä me' l tält | xui yul-  
he told them ✓ his child go give

6 | t'c'it t'ul | tai tai yä tsä xä' g' sas |  
it to him ✓ that round the cony.

7 mä g'ostur nä pänsä' i xoi tsä tao' um  
he said ✓ any time he stops cony  
to him

8 | nä' s'ä s ut kwänt | änt ut tsä tsä -  
sometime take it again ✓ because it belongs  
then take it to him

9 me' l tält | lä tsä pl'ets kwän | xoi  
to his child ✓ they are the ones who (got it)

10 | tsä tsä t' em | xoi gum p'ent<sup>te</sup>  
so they gave it ✓ to him forever  
he was cony

11 estso' um gum äts kwänt gum  
he cried ✓ he had it  
he was cony he took it

12 ät sä kum lä sim - t' equal gum  
for sake of  
because you  
all



used also of  
 uher.

✓  
 swi me'gwds  
 hm gu q'ual m d n a mp Lu q u z  
 is glad to have ✓



5D) <sup>you would not get</sup> <sup>anything</sup> <sup>you</sup> <sup>you would not get</sup>  
 xä t xä t o l l | n t gup i luq to t  
 you towards (because) they were far away

072 → xoi kw n xä i qu t cäl gup ä patä u |  
 so it is going to belong to you (Antelope)

073 → 3 xoi fu p nnt ta etso'ume | lute'e tete  
 you always cry (cried) he does not sleep  
 he was crying "didn't even"

4 t x m r c ä t s o' u m e | n a g g w ä n s a o g' ä i t |  
 he just cries (does nothing but) I don't know many a few (about 4) days

5 | n ä x a i t | m u s g ä t | x o i | t' ä n e d r i t -  
 about 4 da. maybe only he wasn't he could hardly

6 a c u m t ä x t o r s | t s a n | l ä r ä ä  
 make a noise sister + slower

7 h i s t r t s x m e' l t e l t | | ä k u n t a s t a s e n

8 x u g u l | t' o y ä t s x g ä n t u l | x o i g u m  
 go + see him

9 ä p t n i | x u t t o s u g u g u g e p e n t e n |  
 some went they peeped in door pull aside the mat which was curtain

10 ä x o' s e n t e m t ä o' l ä s i m -  
 they looked for him he was gone

11 g u m ä' x o s s i t u m p n t t ä ä t s o' u m e  
 they looked around always crying for him

12 g u m ä' x o s u n t e m x o t g u m x u w i  
 they looked so it's



At 1st Coy. had cried a little while <sup>18</sup>  
then he spit on fire & left. He spit kept  
on crying.

✓  
| tsé'txw a, Spokane Falls whirlpool |  
| Spog'é'n zmc, Sp. Ind. lived west of Spokane  
along Sp. R. |



- 1 xwä to ä'kum gum / stä'paxw's /  
 this one who says that his spit
- 2 gum / to'xwä tsä'kum / gum we'i  
 oh that is the one that said it hollows
- 3 ä'kum t'e'o lä sim - gum (st'e'paxw's)  
 he said he is gone his spit
- 4 xwä tsä'kum gum t'e'tsa t'sga  
 that said it they came out
- 5 / t'e' gut' t'en s'e'as // gum ä'x'o'ent'sna  
 the broo (Lobantelope) they looked for him
- 6 gwä'te t'e'm / t'ä it's a qwe'nunne / ä'tskwist  
 they saw him him truly he was hold
- 7 / t'ä si'ya'ta'g s'e'no / gum x'u'... ä't -  
 that wal. he went he
- 8 t'sä'gwe' nün tsi ä' Spokane / hä ä'tet  
 kan as far as J. ä'te'te't' t'so's ä's  
 on top a rocky cliff
- 9 tsi tso' s'a'na'w's / x'il xw'il t'sä'p  
 at edge of falls he got there
- 10 ä'kum lä sim - c'it x'mos / gwä'te d  
 4 times I'll wou  
 make belie  
 pretend
- 11 x'u' x'ai t s'en (t s'en) / na' ä'm t'e'to' z'men -  
 aim to throw he will throw it in  
 then I'll " " really
- 12 gwä't' x'u's / xoi gum xw'il ä'käl  
 171 river



1 ~~wz l e n a x t e m~~ [w r l a w r l e ' n a ' s a ' l l

2 w u ' ] a ' k u n | t e ' a m t e ' r t a s | q u m  
to go only 3 more times

3 // r e p [ t w i c e a g a i n q u m i f h e l e t t a x e t e t a m m e n  
he didn't let it go

4 a ' k u n t e ' a m a ' s e l [ r e p . 2 ] h a t e a ' m n a ' g u m  
2 more only one more

5 x o i / n a ' a x e t s t o a m m e n / n a ' g u s i m -  
then I'll let you go you'll stay

6 y a ' m e p | q u m | t e e t e i t e r t e t |  
for good were very near

7 t ' a q u t t e ' e t a x e n x o i q u m u t  
those antelopes

8 [ r e p . 2 ] c r t x w e t a ' x a l | t s a n k w i n t o r l t e m  
just when he let it go they caught it

9 a ' g o s t e m | t m a t e a t n e ' d u s z s | q u m  
What can you buy it with  
How are you ever going to pay for it?

10 u t t a a ' k u n l a s i m - a s t i m | h i  
he said what did

4 n e ' d u s z m p | x r t a t e t a a t s a q u e ' p a m z s t p  
you buy it with pay for it? why do you have it when you had it

11 x u i a s a x a i x a i e l g s | x o i q u m  
this high priced thing



1 ut que kw'it tɛw xoi gum ut tso'um  
it was taken for him he kept crying

2 gum ut xui tä tãtsä t<sup>uxs</sup> gum  
he went back to his house

3 ut tso'um | lute etsete | lute etetres  
he did not sleep he did not eat

4 nä' ma' nös as äs g'ert ocht givä n'p  
I don't know about how many days just at sunset

5 h'et xoi tɛw xoi g'u' g'u' ne yä  
he quit after a while

6 tsetä' kwan u-u-u-u! xoi

7 ä' kum tasta x'én | gwa'du pa ä sim-  
he said outlope part smartly of a cry

8 tal tri' ä' kum { xi'ya xi'ya - wä wä

9 xu-xu-lä, etc  
song of syllables

10 tsä' alut tɛ' sɛ mi' gɛm |

11 h'et tɛ' tɛ' m' t' i' t' i' ä' s' ä' s' w' t  
why should I dirty my eyes from crying!  
syllables

12 xu' ym gwa' in 2 mul | t' t' t' g' t' g' w' d  
go + sing his my f. s.



- 1 t a mos | qut qu qwe't en | xoi gum tel  
4 mile
- 2 tri
- 3 (nä lut ept r n t a x o x <sup>in</sup> | t r t u r x e n d a i  
2 Dot maybe he did it die the one who did  
4w) <sup>suppose he can't</sup>
- 4 stant en | nä a tri it quts a x el  
that to me maybe you are just like
- 5 ä t e m ä | xoi | t e r i n x a i y r e p e m e n s u t  
me now I am going to look for it  
the one who killed  
to avenge my ill.
- 6 xoi ä k u n t a x d o t x e n | q w ä ä m p ä |  
said antelope exclamation  
that sounds like smart
- 7 ä s i m - xoi q u | y e n x a i y r e p e m e n s u t |  
a coy I am going to revenge
- 8 xoi gum | t ä t o m i l q w ä s i d r s t |  
till night
- 9 q u t q u q w e ' t e n | i n e q ' a g ' a g s a n c e |  
the little mice his he serenaded
- 10 xoi gum | n ä e r t t ' i t c ä n ä t c a s z l a <sup>at</sup>  
just when it was getting daylight  
" about daylight
- 11 xoi ä q o s t u s | t ä q u t t ' i t e q w x s |  
he said to his aunties
- 12 | n ä ' ä e r t n ä q u a t d a ' t e n t e | t ä -  
in some month  
just
- 13 t ä t h e s t e o | n ä q u ' p e n ä ä q u n u m |  
174 I will be gone they will think you



1 xoi ta' xox lä sim - xoi a'tsqa ä'kun  
*bedidit I am dead his is* *he went out*

2 xäo t a t s ä t a q'at | q'ut h'nt'i t'ä kw'ia  
*good day* *my niece aunts*

3 xoi a'tsqa xoi xw'rst xw'i'...st  
*he went out* *he went*

4 xoi ta' at da' xente | tci t'e' rto | ä'kun  
*sun* *rose came up*

5 ta at da' xente | n'p'ly'ar o's | ä' s'm-  
*sun said* *poor thing! you shy thing*

6 en xai r'ic p'ä men s'it | q'wi' x'u xw'ist  
*I am going looking you are revenge* *I see plainly you can see him going*

7 xoi y'ra kw' rto xoi h'ou q'w' rto  
*at night* *night came*

8 qum itc xoi t'ä l t s e' l a' ax w' t'el  
*he went to sleep* *morning came*

9 t'ä' xw'rst xoi ta at da' xente ut t'e'-  
*he walked* *the sun rises*

10 t'e' rto | xoi ut ä'kun t'ä at da' xente  
*said* *sun*

11 na dja' t w' s | ä' s'm - en x'ay re -  
*P.S. old word pertaining to face* *P.S. old lady cannot they went for revenge*

12 p'emen s'it | q'wi' x'u xw'ist | ä'kun  
*175 translate this themselves* *I see you walking plainly*



✓  
In kä'melgw d s, he quist in house |



1 | ɛn xai yɛs pɛmɛnsɛt | (same over & over  
about 10 times)

2 | ʌto p'ɛp'än / ʌ'as a' laly | x d x as x d sa' laly  
nearly 2 little sticks very little  
they were quite nice smooth

3 | tsät d' l x g'e n d' ens | t'ä sim - / ʌp'os d' g' |  
he stepped on them sound of sticks  
breaking

4 | ʌ'kun - {ä n m m m ... |  
they said

5 | p' d s | g'ue wac d' u to ä' k' w |  
you stepped on my knees /  
broke my legs

6 | to'ni' i' t'ät kwɛs | mä' r' c' t' ɛ m | (Spokane)  
I was going to tell you a story I was going to tell a story

7 | xoi ʌ'kun t'ä sim - | yw! l'ut t' ɛ t' ɛ m g'ä' |  
he said I am not in good humor  
I have much to attend (because he is worried)

8 | melgwɛs || xɛ t' t' ɛ q'w d' l' x' t' ɛ m xwä' |  
to now what for

9 | l'ut d' q'w ɛn g'ä' melgwɛs | ʌ'g'ostum |  
are you not in good humor

10 | t'ä sim - xui | m' m' c' t' o | q'w nä' ut - |  
go on tell me stories news I will fix  
be fixing

11 | g'o g'o r' to ɛ w | xoi l'ut t' ɛ t' sɛ t' ɛ w |  
it again for you he smoothed it back  
ironed

12 | xoi ʌ'kun | t'ä xwä' l'ä | t'eqw el st' ɛ m |  
meadowlark what for

13 | 176 | x'it go'to kwɛst | t'ä äto ä't g'at |  
do you go are you in daytime



xwä la = ~~juvial~~ meadowlark

25

lay took collar away from <sup>bluebird</sup> meadowlark  
& gave it to meadowlark

Meadowlark has bl. string + medal on  
neck + around it it is yellow.



- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | mi lut tci z tci t'e zc /<br>when sun rises  | qum / terto z qwe t'e z<br>then he sees you                     |
| 2  | tu xw xw ist xwi na x'oi la-<br>when you're walking  | don't walk<br>stop  |
| 3  | tcät'is xw ist la' a ta ä't g'at na'an kw'its<br>any more in daytime   | at night  |
| 4  | nä tu' xw ist nä tu xw i's t na na al'ax<br>walk!  | till daylight   |
| 5  | qum na c'it as la'at <sup>w</sup> na qum / la<br>at daylight   |   |
| 6  | I<br>q' ai' <sup>ct</sup> lumpy <sup>w</sup> / na tu etc [ a t a mäl gä<br>lie down <sup>in</sup> ground in hole | then you sleep all day  |
| 7  | nä a c'it qwä n E P x /<br>about sunset  | na ku tsä' l'c<br>get up ↑                                      |
| 8  | nä tu xw ist tse na tu to a' x al<br>you walk  | you must do that  |
| 9  | xoi "ögöstus tre' l'ém E l'ém xoi<br>thank you   |   |
| 10 | terto kw'nts la' sm-<br>he took it   | x z l z l o x <sup>w</sup> -<br>he put it on<br>cog " " meadow. |
| 11 | pu'sens / xoi xw z st t'ä sim- xoi<br>him<br>each a string with medal<br>black of be.                            |   |
| 12 | la' ax <sup>w</sup><br>177 morning   | qum / t'ä g' ai' c E lumpy <sup>w</sup> /<br>he lay down        |



Coy that that by go'g & he could  
get to sun

24

/ spwtst, dungl

when Coy. takes out his powers the sounds  
he makes are he sound like many

Line 8+9. when Coy. does this he can foretell future

when he had done that for a few da.



1 xoi | nã tãl tse g'wã x cdo g'et | xoi  
from there a few days

2 ya' x xlc hmkw' rto gum xwist gum ta  
he had done that at night he walked

3 la' ax w gum tã g'ã c e lumps w | gum  
daylight he lay down

4 tci t'ẽ r tã tãt da' r ente tã. nã tã sim-  
rise the sun he was gone

5 gum ä' kuu tãt da' r ente x x mit äs-  
the sun what did

6 tãã r m tãt ) nã at e g'õ t e lumps w  
he do now maybe he is lying down  
he the matter he is doing

7 xoi tãl tse xwist xit quite s tã-  
from there he saw the

8 at da' r ente | tã s r w e' t r n s | xoi | t sãt-  
where he took a drink his spring his balls

9 p x kven' c r m | tã s r m - xoi ä' l u m | x w e t -  
sounds as if he had balls on breast long tell

10 m m r n t s e l ä' k u u t r u i t s u i m ä s t c i n t |  
me flight away what to do you make us all people cold

11 xoi ägõstun tã t s i' x a s u w e' e t e n |  
they told him that sp'g

12 l u t a t c d o x w ä p t s e n s ) p i n t e )  
he won't pass always at dinner time

178 13 gum tã r t o x u i' gum nã' a s g o  
he comes he drinks



Coy. saw 2 holes where Sam put  
his knees when he drinks

87

These were Coy. Powers who gave him advice  
& weapons



- 1 gum nä terts xui tã sim-xwe nä<sup>2</sup>  
he went
- 2 xwi xwä su we' e tɛn | xwi'nä kum sä-  
here is spring | right next you  
at the hills
- 3 tɛn | ma kum ta q' ai cɛ lumps<sup>w</sup> | gum  
then lay down
- 4 nä terts xui | tɛn nä' d qɛn | gum nä tɛ-  
when he comes | at dinner time | when
- 5 dä' kum en t | tã te ru q' wɛt | nä tɛi d'ä' xɔ-  
he comes down | from high up | he will stop  
where down
- 6 men en t | nä' ä' kum | a nt o q' o' tɛ lumps<sup>w</sup>  
then he will say | he is in the low  
ground
- 7 tã s m- gum | nä' o' t m q' w i c c | lɛt-  
say | he goes up again | don't
- 8 e tɛät is m gw n e' x w d n d | q' q' n e' y d  
believe him | after while
- 9 nä' at tɛi to xui xoi | tɛt tum tã wi' l-  
hell come again | one gave him knife  
spirit
- 10 w i' l e' m gum tã a t e n ä' q' w ä  
the other
- 11 tɛ t tɛ m | tã tã tã' p e m e s | gum  
gave him | something to shoot with  
bow + arrow
- 12 tã ä' t c nä' q' w ä | tã' nä' o t o q' w i s t u m |  
the other | held him back
- 13 179 xoi t s e t gum tã a l a x<sup>w</sup> gum  
it was daylight



Seem kept coming down toward spring but did not land. Coy. wanted to attack the 3 times Seem made pretences of drinking but his power held him back.



1 terts xai | xoi m mai q en | qum tsi it -  
he came it's diminutive then

2 ä kum ant x go' t o lumps lä sim -  
he said he is lying down coy

3 m xai ic p e mensut qum ä kum lä sim  
he is looking around seeking revenge

4 qum / t' e' qv r t c t s e l m / qum nä t c e n  
he saw me already so ill

5 ut xwist qum ä qv o t e m | lut i y w -  
walk no he is telling decisively

6 kw an sut | qv qv ne y x nä t c r t x u i  
lies after while <sup>ut</sup> he will go

7 xoi tci dä' x u mensut | t ä' ä m i w e s t -  
he came down a little high

8 tci dä' x u mensut | xoi ta qv i t s t ä -  
he came down he saw it coy

9 s m - / t w r t a n e' t c i n e y l e s t e n | ä q v o t u m  
something hanging down on head as pompadour he said to him

10 | t u x w e r t s p o i s | t u x w a t ä t e t s i m -  
there is his heart that is the one you must

11 | t e t t e n | xoi ut m qv i e r c xoi  
cut off it went up again

12 | x e' l t e t a m e n t s ä l | qum ä q v o t u m  
let me go he said to him

180<sup>13</sup> | lut qv qv ne y x nä o t t e r t s x u i  
no after while he'll come back



- 1 xoi ut terts xui | t'el<sup>tsy</sup> t'e' to t'e' t'e' t'e'  
so it came down | it came closer
- 2 xoi ä'kin tä s'ma - | t'ä this t'a' t'ap'em  
I am going to shoot at it
- 3 xoi ut inqwi'ere | tsä'äntse' t'a t'ap'em  
went up again | he wanted to shoot at it  
he would have liked to shoot at it
- 4 ägostem | lut t'e' t'e'st'ap'ent  
they told him no | don't shoot it yet  
you'd " him in vain
- 5 | lut tä t'ew s'tä xoxs | ut t'e' m'ie | nä'äto -  
he want die | you must | out it
- 6 ä'net'it t'ux | t'e' i' na t'ä xox | xoi  
off for him | then only he will die
- 7 ut t'e' d'ä xomensut xoi | t'el t'el t'el g'o -  
it came down again | touched the
- 8 lumps<sup>w</sup> | xw ut a' xal axo'sum xoi  
ground | he did that | he looked around
- 9 | t'horin cä t'e' p'em | xoi | ut ä'kw ä'xwo'sen  
he knelt down | he looked around
- 10 gum | xwi xwä se'q'wä | gum xwä xw'et  
that was the water there | he reached
- 11 a'xal xoi gum a'q's gum xw'et  
across held fast | then he drank | here was
- 12 tä sim - xw'et äntä g'o'te lumps<sup>w</sup>  
181 | there | he was lying



✓ po'pogwáds, am. knife like potato knife

he was grabbed + pushed



1 gum | xwet tc'a'n<sup>on</sup> | xwet a xest<sup>em</sup>  
here it was near grabbed hold of

2 lä sm- ägostem xei | gwänts te'nt  
he said to him go go grab him  
power the person

3 tc'ä'nt tä'n sm stuo | gum | gwä'nt<sup>3-3</sup> / ms |  
he pulled it (the thing over his face) he bit it

4 xäl  
| ä xälä x<sup>w</sup>s | gum te'nt tc'ä'tem (popo'gwä'nt)  
with teeth they gave him knife

5 ägostem xwet ne' tc'ä'nt xoi tc'ä'ts<sup>em</sup>  
here cut it first then

6 ne' tc'ä'nt xoi tc'ä' dälä x<sup>w</sup>t xoi ta'xok  
he cut it (em) he fell down he died

7 xoi tc'ä'nt gum p<sup>nt</sup> ä'ts gwä'nt<sup>nt</sup>  
it got dark always he kept it in hand

8 xwe'nts poos xoi tä'ts x mä'le'ga lä'ste'nt  
his heart all Indians

9 ä'kem xoi polu'tsä lä sm- xoi xwet  
they said now murdered someone em.

10 tä sm- xwet xwi' st | tsä'täl  
he stepped he stumbled over

11 g'e n'e'ns | xä'ste'nt xoi | mö'sens |  
on a person he felt around  
Sini's belly

12 xwi xwä xets po' lutsä | xoi ut xwet  
182 this is the one murdered



185

61

✓  
phonetics in line 5 correct



1. et xw'is't | o'tc'at'alg'e'n'e'ns | küs'berut  
 he stepped on person
- 2 xoi ut x'mó's'ens | xwi xwä'xets pó'lust'x |  
 he felt around this is the one skilled
- 3 xoi ut ä'góstus | t'ä s'rn gä'me't'ups |  
 he said there will help me  
*same as ts'at pakweherem 7, 178 ep. 689*
- 4 ä'góst'em | tsi äts kw'is't<sup>up</sup> | tsi'wä'tsp'ö'äis |  
 they told him what you hold (Semi's heart) in your hand that's his heart
- 5 t'se'n'x ut dä'kw'ut<sup>t'ux</sup> | xoi | ut t'ing'uts |  
 drop it down put he put it down
- 6 xoi ut x'älp ut x'älp xoi  
 it got light
- aug 15/27 Dorothy Nicodemus Stella Moore Fairlane  
 V
- 7 ä'ts'ä'wi'c xwä' s'im - tsit t'ä'nós  
 he built his house 4
- 8 xwä tsi tsi me'lt'älts xoi | t'äs' tsi' i't'änc |  
 children he had oldest
- 9 ä'kun xoi t'c'än x'üi xoi xut mut x<sup>w</sup>  
 said Sam going he went into
- 10 é'ts'ä'wi'c a'gól t'ä'gu ma x'é'z'it'ē'n  
 a house tipi he made frizzily bear = old lady
- 11 xoi ä'm'z'c xoi xwä t'ē'x't'i'g'ut  
 he sat old lady